Козылева М.В.

***Могилевский государственный***

***университет им. А.А. Кулешова,***

***Республика Беларусь***

### о некоторых Особенностях деривации английских антропонимов

Антропонимы и их дериваты составляют важную часть языковой картины мира, поскольку, с одной стороны, являются отражением развития культурно-исторической жизни соответствующего народа и всего человечества, относятся ко всем сферам жизни человека, а, с другой, потому что они являются неисчерпаемым источником развития номинативных средств языка.

Дериваты объединяют все производные имена: сокращённые, ласкательные, уменьшительные и фамильярные (англ*. short forms, pet names, diminutives, familiar forms)*. Дериваты используются главным образом в неофициальной обстановке, в кругу знакомых и родных. Их точное количество от конкретного имени трудно посчитать. Так, в «Словаре русских личных имен» Н.А. Петровского свыше 100 производных от имени *Иван,* около 100 – от имени *Петр.* Самую живописную галерею производных имеет имя *Александр.* Количество дериватов английских личных имен также не поддается точному подсчету. Как утверждает А.И. Рыбакин [2], «объясняется это характером их функционирования: фантазия творцов именований для обращения к друзьям, любимым, близким, родным и к детям безгранична и необозрима».

Сокращенные имена существовали у англосаксов уже в VIII веке (Eda < Edwine > Edwin). После завоевания Англии норманнами в английский язык проникают старофранцузские уменьшительные суффиксы *-el, -et, -ot, -in*, с помощью которых образуются уменьшительные или ласкательные имена: *Hamel, Hamelin, Hamelet* (от англ. *Hamond*) и др. Однако уже и в этот период времени начинают участвовать в деривации имен также и английские суффиксы (*-cock, -kin*): *Adam – Ad – Atkin; Thomas – Tom – Tomkin.* А начиная с XV века гипокористические мужские и женские имена образуются при помощи суффиксов *-ie, -y* (*John – Johnny, Margaret – Peg – Peggy*).

Таким образом, в современном английском языке разграничиваются два основных типа дериватов: сокращения и субъективно-оценочные формы (гипокористические имена) с суффиксом -у (в других вариантах -ie, -ey, -sy).

*Babs* от *Barbara*

*Bart* от *Bartolomew*

*Bass* от *Sebastian*

*Ben* от *Benjamin*

*Bert* от *Albert, Gilbert, Herbert*

*Bob* от *Robert*

*Dan* от *Daniel*

*Di* от *Diana*

*Dick* от *Richard*

*Dirk* от *Derek*

*Drina* от *Alexandrina*

*Gwen* от *Gwendolen*

*Kit* от *Christopher*

*Meg* от *Margaret*

*Spike* от *Michael*

*Ted* от *Edvard*

*Tricia* от *Patricia*

*Will Bill* от *William*

Очевидно, в народной памяти не напрасно хранятся эти многочисленные дериваты, они нужны для выражения разнообразной прагматической информации.

*Becky* от *Rebecca*

*Betty* от *Elizabeth*

*Cathie* от *Catherine*

*Connie* от *Conrad, Constance*

*Danny* от *Daniel*

*Ginny* от *Virginia*

*Harry* от *Henry*

*Jimmy* от *James*

*Johnny* от *John*

*Josy* от *Josephine*

*Nessie* от *Agnes*

*Sandie* от *Alexander*

Особенность дериватов заключается в том, что аффиксация выступает как своеобразная вторичная деривация по отношению к сокращению и без него в основном не используется. Таким образом, картину образования дериватов английских имен можно представить следующим способом:

**полное (исходное) имя → сокращенное имя → гипокористическое имя**

Схематически это разграничение можно представить [1; с. 43] в трехэлементной схеме парадигматики личного имени:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ***Полная форма*** | ***Дериваты*** | |
| ***Сокращённая форма*** | ***Форма на -у*** |
| *William*  *Richard*  *Dorothy*  *Ann(e)* | *Will, Bill*  *Dick*  *Doll*  *Nan* | *Willy, Billy*  *Dicky*  *Dolly*  *Nancy* |

В первой колонке представлены полные формы личных имен, имена из второй колонки на этой схеме служат цели языковой экономии и удобства, а имена в третьем столбце – формами выражения субъективной оценки.

Из примеров следует, что сокращение при образовании дериватов может затрагивать начало, середину и конец исходного имени:

* аферезис (*Agnes – Ness; Christina – Tina*)
* синкопа (*Adeline – Aline*)
* апокопа (*Alexander – Alex; Agnes – Ag*).

В настоящее время дериваты часто становятся легальными, официальными именами, наблюдается тенденция использовать их в деловой обстановке, в печати, публичных выступлениях (например, *Mamie Eisenhower, Tony Blair, Bobby Kennedy, Jimmy Carter* и др.) Так, однажды некий американский деятель, выступая на пресс-конференции, заявил: “*I was working for Jack Kennedy and Joe Califano and Cy Vance”.* Так как использованные дериваты нехарактерны для стандартных именований, в которых фигурировали чаще всего *John, Joseph и Cyrus*, то в данном случае они помогли говорящему подчеркнуть то, что он был лично знаком с этими людьми, при этом употребление именно этих дериватов выражает эмоционально-положительную оценку говорящего к данным лицам.

С другой стороны, именование *Jimmy Carter, Tony Blair* такого заряда не несут, поскольку являются общепринятыми. Это можно объяснить тем, что существует в какой-то степени определенная тенденция выбора традиционных дериватов для стандартных именований в среде политических деятелей, которая обусловлена мотивом создания популярного и «демократичного» образа того или иного человека.

Уменьшительные и сокращённые варианты имен типичны и для текстов с иронической интонацией. Д.И. Ермолович подчеркивает, что, называя президента Кеннеди *Jack*, Никсона – *Dicky*, премьер-министров Каллагэна и Тэтчер – соответственно *Jim* и *Maggie*, печать нередко демонстрировала ироничное, а подчас и фамильярно-пренебрежительное отношение к ним [1; с. 45]. Он призывает обращать пристальное внимание на перевод таких дериватов имен, в особенности имен тех личностей, которые известны читателям перевода. Например, в предложении “*She was wearing big round glasses, like Jackie”* имеется в виду *Jacqueline Kennedy*, имя которой по-русски традиционно передаётся как Жаклин Кеннеди, супруга американского президента Джона Кеннеди. *Jackie* – это ее «популярное» имя. Если перевести здесь это имя как *Джеки*, то русский читатель, возможно, не только не узнает, о ком идет речь, но и вряд ли поймёт, что это женщина. Поэтому представляется необходимым обратиться к речевому опыту русского читателя, и назвать эту женщину тем именем, под которым она ему известна: «*На ней были большие круглые очки, как у Жаклин Кеннеди».*

В иных случаях, когда говорящий, в силу какого-либо намерения, отходит от стандартного способа именования, возможность передачи имени или деривата в переводе определяется анализом контекста. Здесь на помощь приходит прием компенсации: когда субъективное отношение говорящего может быть передано посредством других элементов или даже через замену имени нарицательным эмоционально-оценочным словом. Например, известный герой М.Твена Том Сойер обычно называл своего двоюродного брата Сидом, но в минуту озлобленности он не только использовал дериват, но и добавлял к имени официальное «мистер»:

*– Now, Mr. Siddy, you just tend to your own business. (Mark Twain)*

Сравним два перевода:

*– Мистер Сидди, советую вам не соваться в чужие дела.* (Перевод К. Чуковского)

*– Вот что, сударь, не лезьте не в свои дела.* (Перевод Н. Дарузес)

В переводе К.И. Чуковского сохранена форма деривата и имени (*мистер Сидди*) в целом. Другая переводчица книги Марка Твена,  
Н. Дарузес, передала коммуникативную цель, прагматическое значение, с помощью описательного перевода, заменив именование обращением сударь, которое в данном контексте звучит с неприязнью и иронией.

Что же делать с обилием дериватов имен в русском языке? А тем более при передачи таких имен на английский? Очевидно одно: англичан и американцев ставит в тупик обилие разнообразных русских имен одного и того же лица. Ведь в английском языке у каждого личного имени есть один-два деривата. Поэтому, что касается передачи русских антропонимов, Ю.М. Катцер и A.B. Кунин считают, что «формальное воспроизведение по-английски уменьшительных форм русских имён собственных (типа *Anechka, Vanka, Varka, Verochka)* едва ли можно считать удачным, так как такие слова не воспринимаются в английском языке как уменьшительные» [1; с. 49]. Кроме того, для читателя на английском языке не всегда ясна связь между *Vanechka* и *Ivan, Shurik* и *Aleksandr.* Нужно помнить, что уменьшительные русские личные имена воспринимаются иностранным читателем как таковые лишь в контексте, где явно раскрывается эмоциональное настроение персонажей.

Ментальное пространство носителей языка можно определить, обращаясь к языковому сознанию говорящих, в частности, анализируя культурно-оценочные коннотации. Несмотря на то, что коннотация является скрытым компонентом значения языковой единицы, она осознается носителями языка на основе культурно-маркированных ассоциаций, культурных стереотипов, а также фоновых знаний. В структуре имен собственных могут актуализироваться различные культурные и социальные коннотации. Очевидно, что огромное количество дериватов личных имен хранится в народной памяти людей, так как они нужны прежде всего для выражения разнообразной прагматической информации.

**Литература:**

1. Ермолович, Д.И. Имена собственные на стыке языков и культур / Д.И. Ермолович. – М.: Р.Валент, 2001. – 199 с.
2. Рыбакин, А.И. Словарь английских имён / А.И. Рыбакин. – М.: Русский язык, 1984. – 298 с.